

隶的妻子（插图是决战前与妻儿最后告别的温情场面），和被屠杀的特洛伊城邦及盟军），他在最危机关头没有想到他们，而更是为了自己的arete”。厂たろたてて儿“服从内心的至善召唤，留在城门之外，完成了人生中最后的壮烈使命，在与Achilles的决斗中获得了永生，在希腊英雄榜上名列第一，符合康德的“只有持有良好的意志，才能使我们得到完全的幸福”信念⁹。

现译“特洛伊”/英译Troy一词来自古希腊语中一种方言Τροία (Troia)，译为たててててて¹⁰。areteἄρετη [əˈrɛtɪ]ててててて，英译一般为“virtue德行”，其实是“excellence杰出”的意思，译为“卓越”更恰当¹¹。正如《ててててて》第12书明确地揭示道：为什么我们在Lyciaててててて¹²比别人有特权？“真的，这些伟大光荣的男子汉统治着ててててて，我们的这些主人牧养着我们最肥的羊群、喝着我们最甜美的蜂蜜酒。他们确实有优秀的力量，因为他们战斗在我们的前线”¹³。这是希腊联军的各路首领们为本来事不关己的男女私奔而大开杀戒的道德规范。

《ててててて》以厂たろたててて儿的葬礼结束史诗的悲剧，而以《ててててて》的主角、希腊英雄的最典型体现是Achilles[əˈkɪlɪz]ててててて（阿基里斯¹⁴）的忿怒开端。只有在最勇武的ててててて面前，厂たろたててて儿唯一的人性弱点才暴露出来：看到他被ててててて打得落荒而逃，读者巴不得厂たろたてててて笔下留情！

遵照父亲“总是超越别人成为最好”的教导，てててててて¹⁵也是希腊英雄中最健美、雄辩、大方、慷慨的，和几乎最聪明的。加上对名声荣誉的追求、对战斗的渴望、对侮辱的过敏反应以及爆发时刻的野蛮，都是希腊英雄男子汉的规范典型¹⁵。正如厂たろたててて儿知道たててててて¹⁶注定灭亡一样，ててててて也明白杀死厂たろたててて儿后（插图是，ててててて拖着厂たろたててて儿尸体在たててててて城门下耀武扬威），他自己也来日无多了。在《ててててて》中，当最有智慧的希腊英雄Odysseus [oʊˈdɪsiəs, oʊˈdɪsjuːs]Ὀδυσσεύς [oˈdɪsɪs]



ててててて¹⁷。在《ててててて》中，当最有智慧的希腊英雄Odysseus [oʊˈdɪsiəs, oʊˈdɪsjuːs]Ὀδυσσεύς [oˈdɪsɪs]ててててて¹⁶到阴间访问他时，ててててて哀叹道：“我的主人ててててて，请不要赞美我的死亡，把我带回地上人间吧！我宁愿在一个只够勉强苟活的无地人的家里当奴隶，也不愿在这些已经结束生命的死人中当王”¹⁷。

ててててて的人性特点在三个事件上突显出来：一、唯一敢于抗命最高指挥官，达到某种平

⁹ John Rawls, Lecture on the History of Moral Philosophy. Harvard University Press, 2000. p.225.

¹⁰ 或たててててて。日语按照当地古希腊方言Ilios译为イリオス（ててててて，或ててててて）。

¹¹ H. D. F. Kitto, The Greeks. Penguin Books, 1968. p. 58.

¹² 维基百科译为“吕基亚”，日语译为リュキア。本文中日文翻译引自ててててて¹³百科日文版。

¹³ 引自The Greeks, ed. Hugh Lloyd-Jones. Cleveland: The World Publishing Company, 1962, p.7-8.

¹⁴ 本文中（）内的中文翻译引自ててててて¹⁵百科中文版。这些译名不一定都被中文接受，本文只是作为参考引用。

¹⁵ Michael Grant, Myths of the Greeks and Romans, New York: New American Library, 1962, p.36.只有后来的Alexander (Ἀλέξανδρος, Aléxandros [a.lék.san.dros]) ててててて¹⁶the Great亚历山大大帝可以相比。

¹⁶ 日语オデュッセウス

¹⁷ Michael Grant, Myths of the Greeks and Romans, New York: New American Library, 1962, p.83.

等权力；二、为亲密朋友Patroclus[pe¹ trou klə s] ㄆㄛˊ ㄊㄨㄛˊ ㄎㄌㄛˊ ㄙˊ¹⁸（帕特罗克洛斯）之死复仇参战。插图为他们两人之间的关系提供许多联想，有许多猜测，这种男子之间的特别关系在古代希腊罗马的军队中颇为流行。三、“从可怜的Priam (Π ρ ι α μ ο ς , Priamos[prí.amos] ㄆㄨㄛˊ ㄩㄥˊ ㄊㄛˊ ㄇˊ¹⁹普里阿摩斯)看到了自己的父亲形象，比别人更同情老国王，体现出人性的深度。说到底，艺术作品的最终价值就是对人性的揭示，从这个情节上，作者避免了血流成河的悲剧的笼罩，为我们呈现了英雄般的史诗传颂。”“老朽的ㄆㄨㄛˊ ㄩㄥˊ ㄊㄛˊ ㄇˊ本来就因为没有及时惩处毫无道德观念的儿子Paris ㄆㄨㄛˊ ㄩㄥˊ ㄊㄛˊ ㄇˊ (帕里斯)，难逃厄运。其次，当希腊讨伐大军兵临城下时，智者Antenor ㄆㄨㄛˊ ㄩㄥˊ ㄊㄛˊ ㄇˊ²⁰（安忒诺耳）建议归还Helen ㄆㄨㄛˊ ㄩㄥˊ ㄊㄛˊ ㄇˊ²¹和财物，也可以挽回被屠城的命运，但ㄆㄨㄛˊ ㄩㄥˊ ㄊㄛˊ ㄇˊ只愿交还财物、不肯交还ㄆㄨㄛˊ ㄩㄥˊ ㄊㄛˊ ㄇˊ，而ㄆㄨㄛˊ ㄩㄥˊ ㄊㄛˊ ㄇˊ又袒护儿子²²，葬送了最后的和平机会。不过，除去史诗作者附加的天神的指使、怂恿和鼓励、保护，老国王没有昏庸地命令已经被打败的特洛伊及其同盟再作无谓的牺牲，而是置生命和荣辱于度外，担当起作为父亲的最终道德责任，也上得了希腊英雄榜。”



实际上，除了ㄆㄨㄛˊ ㄩㄥˊ ㄊㄛˊ ㄇˊ，ㄆㄨㄛˊ ㄩㄥˊ ㄊㄛˊ ㄇˊ王朝可以称得上是希腊最公正仁慈的城邦，与暴躁贪婪的希腊联军盟主Agamemnon [æɡ ə¹ mɛ mnɒ n] ㄧㄥˊ ㄍㄨㄥˊ ㄩㄥˊ ㄊㄛˊ ㄇˊ²³（阿格门农）形成鲜明对比。作为联军盟主，ㄧㄥˊ ㄍㄨㄥˊ ㄩㄥˊ ㄊㄛˊ ㄇˊ出师前不得不把女儿Iphigenia [ɪ fɪdʒ ɪ¹ naɪ .ə] ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄊㄛˊ ㄇˊ²⁴（伊菲革涅亚）牺牲奉献（插图），十年后得胜还朝又被因此怨恨的妻子及其情夫谋杀，而后两者再被ㄧㄥˊ ㄍㄨㄥˊ ㄩㄥˊ ㄊㄛˊ ㄇˊ的儿子复仇，描绘出希腊世界里君王的可悲可耻命运。



ㄧㄥˊ ㄍㄨㄥˊ ㄩㄥˊ ㄊㄛˊ ㄇˊ的平庸弟弟Menelaus [ɪ mɛ ni¹ lei ə s]; Mɛ v ɛ λ a o ς , Menelaos ㄆㄨㄛˊ ㄩㄥˊ ㄊㄛˊ ㄇˊ (墨涅拉俄斯) 缺乏魅力、武勇，本来不该娶到ㄆㄨㄛˊ ㄩㄥˊ ㄊㄛˊ ㄇˊ，也就不会发生战争了。不过，命运安排庸人多厚福。武功仅次于ㄆㄨㄛˊ ㄩㄥˊ ㄊㄛˊ ㄇˊ的Ajax/Aias [ɪ aɪ .ə s] ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄊㄛˊ ㄇˊ (埃阿斯) 奋勇夺回ㄆㄨㄛˊ ㄩㄥˊ ㄊㄛˊ ㄇˊ的尸体，但头脑简单，被《ㄆㄨㄛˊ ㄩㄥˊ ㄊㄛˊ ㄇˊ》的主人公Odysseus ㄆㄨㄛˊ ㄩㄥˊ ㄊㄛˊ ㄇˊ (奥德修斯) 用计谋夺走ㄆㄨㄛˊ ㄩㄥˊ ㄊㄛˊ ㄇˊ的盔甲，被女神诱导发狂杀羊群，清醒后含辱自杀。

¹⁸ 按照拼音的发音是ㄆㄛˊ ㄊㄨㄛˊ ㄎㄌㄛˊ ㄙˊ，但te去只用t去，ke去只用k去就可以表示同样的发音，这里再次看出汉音方案的优点。

¹⁹ 按照拼音的发音是ㄆㄨㄛˊ ㄩㄥˊ ㄊㄛˊ ㄇˊ，puㄆㄨㄛˊ pㄆㄨㄛˊ ㄆㄨㄛˊ ㄩㄥˊ ㄊㄛˊ ㄇˊ就可以表示同样的发音，这里再次看出汉音方案的优点。日语プリアモス也是依从古希腊语而不是英语发音。

²⁰ 按照拼音的发音是ㄆㄨㄛˊ ㄩㄥˊ ㄊㄛˊ ㄇˊ，去掉不必要的ㄆ。

²¹ 希腊语 Ἑλένη Helénē[heléne:]，日语ヘレネー。但因为英文和中文“海伦”的译法太普及，采用之。拼音没有lenㄌㄣˊ (有leng) 发音，只能在汉音方案里才能创造出来。

²² Homer, The Iliad, trans. Chase & Perry. Bantam Books, 9th printing, after 1967. p.130.

²³ ㄧㄥˊ ㄍㄨㄥˊ ㄩㄥˊ ㄊㄛˊ ㄇˊ Agamemnon, 拼音里m不能构成一个发音单位，但这里可以自然地与下一个音节连接，拼音里没有on，只有ong。

²⁴ 拼音没有fi的发音，用feiㄈㄟ。

希腊英雄的完人就是 $\alpha\upsilon\tau\acute{\alpha}\nu\tau\omicron\varsigma$ ²⁵，插图是他历险十年返回家园途中的一景。他的忠贞的妻子Penelope [pəˈlɪnəpi:] $\nu\alpha\upsilon\tau\acute{\alpha}\nu\tau\omicron\varsigma$ (佩涅罗珀)、儿子Telemachus [təˈlɛməkəs] $\alpha\upsilon\tau\acute{\alpha}\nu\tau\omicron\varsigma$ (忒勒玛科斯)、仆人(甚至老狗)是希腊家园道德规范(如一夫一妻制)的楷模。我只是觉得 $\alpha\upsilon\tau\acute{\alpha}\nu\tau\omicron\varsigma$ 处理智勇双全的 $\alpha\upsilon\tau\acute{\alpha}\nu\tau\omicron\varsigma$ 杀戮求婚者们的结尾过于残忍，这可能是后来的罗马人不喜欢他的原因。而对英雄形象进一步的伟大性格(如慈善)要求，更要等到基督教文明的到来。



作为希腊古典翻译范例的第一文，以上介绍了主要希腊英雄人物。在 $\alpha\upsilon\tau\acute{\alpha}\nu\tau\omicron\varsigma$ 史诗中出现的诸神，将在下一文翻译介绍。

- $\alpha\chi\iota\lambda\eta\varsigma$, Achilles, 阿基里斯
- $\alpha\iota\alpha\varsigma$, Ajax/Aias, 埃阿斯
- $\alpha\gamma\alpha\mu\epsilon\mu\eta\eta\omega\varsigma$, Agamemnon, 阿格门农
- $\alpha\alpha\tau\epsilon\lambda\omicron\varsigma$, Antenor, 安忒诺耳
- $\eta\kappa\tau\omicron\rho$, Hector, 赫克特耳
- $\eta\lambda\epsilon\eta\eta$, Helen, 海伦
- $\eta\mu\epsilon\tau\omicron\varsigma$, Homer/Homerus, 荷马
- $\iota\phi\iota\gamma\epsilon\eta\alpha$, Iphigenia, 伊菲革涅亚
- $\iota\lambda\iota\alpha\delta$, Iliad, 伊利亚特
- $\mu\epsilon\lambda\epsilon\lambda\alpha\upsilon\omega\varsigma$, Menelaus, 墨涅拉俄斯
- $\omicron\delta\upsilon\varsigma\sigma\epsilon\upsilon\varsigma$, Odysseus, 奥德修斯
- $\omicron\delta\upsilon\varsigma\sigma\epsilon\upsilon$, Odyssey, 奥德赛
- $\rho\alpha\iota\varsigma$, Paris, 帕里斯
- $\nu\alpha\upsilon\tau\acute{\alpha}\nu\tau\omicron\varsigma$, Penelope, 佩涅罗珀
- $\rho\alpha\tau\omicron\kappa\lambda\omicron\varsigma$, Patroclus, 帕特罗克洛斯
- $\rho\alpha\iota\alpha\mu\omicron\varsigma$, Priam/Priamos, 普里阿摩斯
- $\tau\epsilon\lambda\epsilon\mu\alpha\chi\omicron\varsigma$, Telemachus, 忒勒玛科斯
- $\tau\omicron\upsilon\lambda\omicron\varsigma$, Troy/Troia, 特洛伊

²⁵ 拉丁语Ulysses。

从上列整理的人名地名顺序，可以看出汉音方案的优点：具有表意汉字翻译没有的准确性、标准化和排列检索功能，印证了我在《印度（含佛教）经典新译尝试》（2016年12月16日第1版）的同样结论。

【赵京，中日美比较政策研究所，2017年1月20日第一稿】

【附录】

“汉语拼音之父并非周有光而是斯大林”

<http://history.dwnnews.com/news/2017-01-18/59795046.html>

文字改革。毛主席作了不少指示，下了很大的决心，以致在一次会议上讲要实行拼音化、拉丁化。后来毛主席的想法改变了，但汉字简化、汉语拼音方案，同毛主席的指示分不开。这件事的起因是毛主席同斯大林谈话，斯大林提出汉字太难认，是否可以搞一个民族化的拼音方案，不一定按照别国的字母来设计。（《胡乔木谈中共党史 修订本》，人民出版社，2015，P368-369。）

当时有人主张用民族形式的文字，反对用拉丁字母我们听到内部非正式的传达，说毛主席到苏联去看斯大林，曾经问斯大林：中国的文字改革怎么办？斯大林说，你们是一个大国，应当有自己的文字。那么根据斯大林这个指示，毛主席回来就倡导民族形式的拼音方案。（《逝年如水 周有光百年口述》，浙江大学出版社，2015，P271-271。）

“郭沫若、宋庆龄与斯大林的谈话记录”，1953年1月13日

[/http://cpc.people.com.cn/GB/85037/8545268.html](http://cpc.people.com.cn/GB/85037/8545268.html)

斯大林：汉字学习起来是不是有困难？你们采取什么办法来解决这个困难？

郭沫若：是，是有困难。解决这个困难的方针已经确定了，这就是逐步地采取拼音的办法来改革中国的文字。

斯大林：我们苏联的儿童，只要学习三个礼拜，学会了俄文字母和拼音法，就能够看书；你们的情形怎样？

郭沫若：我们不行。往往学了三年还不能够看书呢。汉字学起来的确是有困难的。...为少数民族改革文字或创造文字，是我们文教工作中的又一件重要的事情。我们目前还没有放手做。只是在有些地方进行了试验工作。例如，我们为西康彝族制定了用拉丁字母拼音的文字，结果很受欢迎。...不过，汉字要实行拉丁化倒反而很困难。

斯大林：怎么样？是不是你们舍不得丢掉汉字？

郭沫若：舍不得丢掉是一个原因。但是实际上是有很困难。我们的历史长远，几千年遗留下来的文化典籍都是用汉字写的。目前国家的法令文告，一切的书报都是用汉字写的。立刻废掉，要引起很大的波动。在这样的情形下，学了拉丁化的文字也没有什么用；除非书报文告都是两套，有汉字的，也有拉丁字的。...最近的情况有些改变了。为了帮助人们学习汉字，最近我们采用了一种速成识

字法：用注音字母和拼音的办法来帮助学习，同时选定了一种常用字——大约是一千五百字到两千字的光景，给不识字的人来学习。